

傅佩榮譯解

莊子

東方出版社

傅佩榮
譯解
莊子

東方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傅佩荣译解庄子 / 傅佩荣 著. —北京: 东方出版社, 2012

ISBN 978-7-5060-4597-1

I. ①傅… II. ①傅… III. ①道家 ②庄子—注释 ③庄子—译文 IV. ①B223.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 057177 号

傅佩荣译解庄子

(FU PEIRONG YIJIE ZHUANGZI)

作 者: 傅佩荣

责任编辑: 王高婷 栗河冰

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 三河市金泰源印装厂

版 次: 2012 年 5 月第 1 版

印 次: 2012 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1—15 000 册

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张: 28

字 数: 270 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-4597-1

定 价: 52.00 元

发行电话: (010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210012

出版说明

《庄子》是有名的“天下第一奇书”、“六大才子书”，无论用什么语词推崇它，都不会显得过分。何以如此？因为这本书充满了有趣的寓言，并且随处可以看到警世格言，尤其是生动的想象力所造就的文字魅力更让人目眩神迷。

但是，相对于此，《庄子》也是最难念懂的书之一。首先，就其文字而言，通假字太多，只有训诂专家才有办法厘清。我在学习《庄子》时，认真念了王叔岷先生的《庄子校注》，全书共三本，一千六百多页。他为我们解决了这方面的难题。其次，就其思想而言，就不容易找人帮忙了。从郭象以来的各家注解，收集在郭庆藩的《庄子集释》中，自然是不可错过的教材，但是若要把握庄子的真正想法，则仍有努力空间。

我累积多年的教学心得，认为可以用四句话概括庄子思想，就是：与自己要安，与别人要化，与自然要乐，与大道要游。心中常存这四句话，就不会在庄子设下的迷宫中找不到线索了。有人问我在译解经典的过程中，有何愉悦的经验，我的答案一直都是“将《庄子》一书翻译为白话文”。现在得以修订再版，我在注解中增加了对少数难懂字词的说明，以及相关语句的对照，由此更便于领悟庄子的一贯思想。

傅佩荣

2012年4月

前言一 庄子其人其书

傅佩荣

庄子，原名庄周，字子休，战国时代宋国蒙县人，生卒年约在公元前368年至公元前288年之间。他与儒家的孟子处于同一时代，但二人并无见面机会，或者二人即使见面也将无话可说，因为“道不同，不相为谋”。各派学者各有其道，而庄子是道家老子的后学，对于“道”另有独树一帜的看法。

庄子曾经短期为官，担任蒙县的漆园吏。中年以后，他的生活极为贫困，“住在穷街陋巷，困窘地织鞋为生，饿得面黄肌瘦”。后来楚威王听说他是个人才，以高官厚禄聘请他，但是对庄子而言，世间的荣华富贵“有如鸟雀、蚊虻从眼前飞过去一样”，实在引不起一点点兴趣。不过，庄子对人生绝不是没有热情的。

他的生活与一般百姓无异，有妻有子，努力在乱世中苟全性命。差别在于：他博览群书，深通人情世故，领悟高明智慧，自有一套人生哲学。他的朋友之中，最有名的是惠施。惠施是名家的学者，聪明善辩，争取世间名望，做官不落人后。庄子常与他辩论，可惜二人层次相差太远，难以抵达“相视而笑，莫逆于心”的境界。

幸好有《庄子》一书传于后代，才不致淹没了千古以来令人惊叹的吉光片羽。

在司马迁笔下，庄子是个小角色，《史记》中说他“著书十余万言，大抵率寓言也。作《渔父》、《盗跖》、《胠箧》，以诋讪孔子之徒，以明老子之术。畏累虚、亢桑子之属，皆空语，无事实”。这样的判断并非全无根据，但是却局限于表面观察，对庄子不公平。

譬如，现在我们所阅读的《庄子》版本，原文将近七万字，共有三十三

篇，是晋代郭象所删定的。这三十三篇又分为内篇七篇，外篇十五篇，杂篇十一篇。司马迁提及的《渔父》与《盗跖》列在杂篇，而《胠篋》列在外篇。一般认为，内篇才是庄子思想的精华所在，如《逍遥游》、《齐物论》、《养生主》、《人间世》、《德充符》、《大宗师》和《应帝王》。

庄子想要表达什么？王叔岷先生精研《庄子》，认为庄子的思想不是一般所说的“为我，放任，避世，空谈”，而是“忘我，顺其自然，人世而超世，以及全由深刻体验而来”，《庄子》一书可以支持这种看法。如果进而省思庄子何以能有如此卓越精妙的心得，则答案在于他对“道”的领悟。他的道是“一以贯之”的原理与源头，认清这一点，就可以与他一起逍遥而游了。

前言二 译解《庄子》，平生一大乐事

傅佩荣

我像许多朋友一样，喜欢《庄子》书中的寓言故事。这些故事个别看来，对人生都有或深或浅的启发。譬如，不想念书时，就说书本只是古人的糟粕；见人得意时，就说自己宁可做一只活的乌龟；接近自然时，就想如何可以梦见蝴蝶；有人关心世局，就笑他是螳臂挡车；自己走投无路，就戏称为“无用之用，是为大用”。

人生总是有路可走；并且，外表看来越是困顿，内心却可能越是自在。人的特色，首先即是认知能力。认知若有偏差，立即引发层出不穷的欲望，追逐外物而无法回头，终身劳苦而难以快乐，就像与自己的影子赛跑一样，没有得胜的机会。同样的认知能力，也可以由外在收摄回来，了解人的心智是怎么回事。人的心智在交往互动的过程中，通常称为钩心斗角，再配合世俗的价值观，形成一个天罗地网，很少有人可以幸免。

当然，庄子不同凡响。他的策略是：先区分内与外，再重内而轻外，然后有内无外。内是指自我的心灵世界，外是指有形可见而变化不已的外在世界。其次，要有一系列的修行过程，譬如《大宗师》所谓的“外天下，外物，外生，朝彻，见独，无古今，不死不生”。我们恐怕连第一步都做不到，那么不妨直接取用他的名言“外化而内不化”（《知北游》），外在的言行与世俗同化，内心保持对道的体认。道是“究竟真实”，任何与道相关的，都与“真实”相涉，因此“内不化”也就是不放弃真我。

人的心是能量的中枢，既充满活力又善于感应。修行即是修心，心要静要虚，虚则生出光明，可以与道互相呼应。这时，心就成为灵台，转化为“精神”，从有形的能量提升为无形的、神妙的、自由的生命，可以与造物者（道

的别名)同游。我们向往此一境界,所以认真阅读《庄子》,但是这本天下第一奇书实在难以卒读。

本书之译解主要依据王叔岷先生《庄子校诂》的考据与疏释。在白话译文方面,参考了黄锦铨先生的《庄子读本》,陈鼓应先生的《庄子今注今译》,以及黄明坚女士的《庄子》译文。我的注解以哲学思辨为重点,力求把握“澄清概念,设定判准,建构系统”的原则,对书中的关键概念(如道、德、天、性、情、自然等)及价值判断,都作清楚说明,希望重建庄子的哲学体系。本书的译文部分与原文可以一一对照,使复杂离奇的“通假字”不经注释就呈现出来。注解部分才是作者用心所在,研究哲学四十余年,今日得以注解《庄子》,实为人生一大乐事。

目 录

| | | |
|-----|---------------------|-----|
| 前言一 | 庄子其人其书 | 1 |
| 前言二 | 译解《庄子》，平生一大乐事 | 3 |
| 内 篇 | | |
| 逍遥游 | 第一 | 3 |
| 齐物论 | 第二 | 17 |
| 养生主 | 第三 | 39 |
| 人间世 | 第四 | 45 |
| 德充符 | 第五 | 64 |
| 大宗师 | 第六 | 76 |
| 应帝王 | 第七 | 96 |
| 外 篇 | | |
| 骈拇 | 第八 | 107 |
| 马蹄 | 第九 | 114 |
| 胠箠 | 第十 | 118 |
| 在宥 | 第十一 | 126 |
| 天地 | 第十二 | 141 |
| 天道 | 第十三 | 162 |
| 天运 | 第十四 | 176 |

| | | |
|------|------|-----|
| 刻意 | 第十五 | 192 |
| 缮性 | 第十六 | 197 |
| 秋水 | 第十七 | 202 |
| 至乐 | 第十八 | 221 |
| 达生 | 第十九 | 231 |
| 山木 | 第二十 | 248 |
| 田子方 | 第二十一 | 263 |
| 知北游 | 第二十二 | 277 |
| | | |
| 杂 篇 | | |
| 庚桑楚 | 第二十三 | 297 |
| 徐无鬼 | 第二十四 | 312 |
| 则 阳 | 第二十五 | 334 |
| 外 物 | 第二十六 | 349 |
| 寓 言 | 第二十七 | 360 |
| 让 王 | 第二十八 | 367 |
| 盗 跖 | 第二十九 | 384 |
| 说 剑 | 第三十 | 399 |
| 渔 父 | 第三十一 | 404 |
| 列御寇 | 第三十二 | 412 |
| 天 下 | 第三十三 | 424 |

内
篇

逍遥游 第一

要旨：本篇庄子三度描写大鹏寓言，意在肯定：人可以凭借修行而成其大。由此上承老子所说的“道大，天大，地大，人亦大”（《老子》第二十五章）。人若成其大，则有望成为至人、神人、圣人，抵达无待之境而自在逍遥，也化解了世俗所在意的有用无用之争。

〈1·1〉

北冥有鱼，其名为鲲（kūn）。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。是鸟也，海运则将徙于南冥。南冥者，天池也。

【译文】

北海有一条鱼，名字叫鲲。鲲的体形庞大，不知有几千里。它变化为鸟，名字叫鹏。鹏的背部宽阔，不知有几千里。它奋起高飞时，双翅张开有如天边的云朵。这只巨鸟，在海风大作时，就会迁徙到南海去。南海，是一个天然大池。

【注解】

①庄子擅长说“寓言”，其目的不只是为了启发我们的想象力，也为了展示

他卓越不凡的见解。譬如，以“不知其几千里也”来形容鲲与鹏，就是要破除我们的一般见闻，让想象力得以自由发挥。其次，鲲“化而为鸟”，表示万物有可能相互转化，因为它们的根源皆是“道”。这两者的差别是：鲲不能脱离水，鹏要靠风来飞行；鹏的逍遥程度显然较高。然后，鹏要由北往南飞，这是象征从幽暗奔向光明吗？或者，这只是鹏接受宿命的自然作为？

②北冥与南冥，固然可以译为北海与南海，但不宜因而忽略“冥”字的意思是：溟漠无涯，引申为荒远无边的境界，非世人所知所见。经由“冥”之接引，或许离“道”不远。这里说的“北冥”与“南冥”只是寓言的假托之语，非指地图上所称的北海与南海。“北”与“南”所示为方向而已。“垂天之云”：“垂”为边，此指天边之云。

〈1·2〉

《齐谐(xié)》者，志怪者也。《谐》之言曰：“鹏之徙于南冥也，水击三千里，搏(bó)扶摇而上者九万里，去以六月息者也。”野马也，尘埃也，生物之以息相吹也。天之苍苍，其正色邪(yé)?其远而无所至极邪?其视下也，亦若是则已矣。

【译文】

《齐谐》，是一本记载怪异事件的书。这本书上说：“当大鹏要往南海迁徙时，水面激起三千里波涛，它拍翅盘旋而上，飞到九万里的高空。它是乘着六月刮起的大风而离开的。”野马似的空中游气，四处飞扬的尘埃，都是活动的生物被大风吹拂所造成的。天色苍苍，那是天空真正的颜色吗？还是因为遥远得看不到尽头的结果？从天空往下看，也不过是像这样的情况吧！

【注解】

①大鹏起飞，要靠六月大风所激起的波涛。时机与客观条件配合，才可成

就壮举。“击”为激，“搏”为拍翅，“息”为气为风。所谓三千里、九万里，皆非实指，而是要让人想象其大，以突破日常生活的琐碎格局。

②仰望天空，其色深蓝，自有一种永恒幽静的趣味。庄子却能逆向运思，从天空往下看，并且认为所见类似；如此一来，世间万物也同样值得欣赏了。心灵随着大鹏高飞而提升，体悟也将异于平地所知。

〈1·3〉

且夫水之积也不厚，则其负大舟也无力。覆杯水于坳（ào）堂之上，则芥为之舟，置杯焉则胶，水浅而舟大也。风之积也不厚，则其负大翼也无力。故九万里，则风斯在下矣，而后乃今培（pǒu）风，背负青天而莫之夭阏（è）者，而后乃今将图南。

【译文】

再说，积存的水不够深，它就无力承载大船。倒一杯水在低洼之处，只有小草可以当船；放上杯子，它就着地不动了，这是水浅而船大的缘故。积存的风不够大，就无力承载巨翅。所以，大鹏飞到九万里的高空，才算抵达风的上方，这样才可以乘着风力，背靠着青天，完全没有任何阻碍，然后才可以开始飞向南方。

【注解】

①这一段是以比喻来说明大鹏为何要飞得那么高。没有做准备工作，就少了可以凭借的风力。今人使用“培风”一词，常指准备阶段的努力，而在《庄子》原文则是指此一阶段之后的“凭风”或“乘风而行”。“夭阏”：折止，阻碍。

〈1·4〉

蜩（tiáo）与学鸠笑之曰：“我决起而飞，抢榆枋（fāng）而止，时则不至而控于地而已矣，奚以之九万里而南为？”适莽苍者，三飧（cān）而反，腹犹果然；适百里者，宿舂（chōng）粮；适千里者，三月聚粮。之二虫又何知？

【译文】

蝉与小鸟讥笑大鹏说：“我们一纵身就飞起来，碰到榆树、枋树就停下来，有时飞不高，落在地上也就是了。何必要飞到九万里的高空，再往南飞去呢？”前往近郊的人，只要带着三餐，回来时肚子还是饱饱的；前往百里之远的地方，就要准备过夜的粮食；前往千里之遥的地方，就要积蓄三个月的粮食。这两个小东西又知道些什么呢？

【注解】

①对于蝉与小鸟的讥笑，大鹏可能根本听不到，即使听到了也不会在乎。但是，说故事的庄子接着要发表高见了。“抢”：集、至；“控”：投；“奚”：何；“莽苍”：近郊草野之色。

〈1·5〉

小知不及大知，小年不及大年。奚以知其然也？朝菌不知晦朔（shuò），蟪（huì）蛄（gū）不知春秋，此小年也。楚之南有冥灵者，以五百岁为春，五百岁为秋；上古有大椿（chūn）者，以八千岁为春，八千岁为秋，此大年也。而彭祖乃今以久特闻，众人匹之，

不亦悲乎！

【译文】

小知识比不上大知识，小寿命比不上大寿命。怎么知道是这样的呢？朝生暮死的菌虫不明白什么是一天的时光；春生夏死、夏生秋死的寒蝉不明白什么是一年的时光。这些属于小寿命。楚国南方有一棵冥灵树，以五百年为春季，五百年为秋季；上古时代有一棵大椿树，以八千年为春季，八千年为秋季。这些属于大寿命。彭祖活了八百岁，到现在还以长寿特别知名，一般人与他相比之下，不会觉得悲哀吗？

【注解】

①朝菌、蟪蛄、冥灵、大椿的存在期限（年），有短有长；因而所能觉察的范围（知），也有小有大。这些都是自然界的客观事实。本身无所谓“及与不及”的比较问题。但是，从人类的角度来看，就会进行比较了。“晦朔”：夜旦，指一日的时光。冥灵、大椿皆为树，因为只有树可以由其叶落及年轮而判断经过多少个春季、秋季。

②比起彭祖，众人难免觉得悲哀。庄子之意，不是要羡慕长寿，而是要提醒我们不必悲哀。人只需在自然的寿命（天年）中悟道，活得多久不是问题。

〈1·6〉

汤之问棘（jí）也是已：“穷发之北，有冥海者，天池也。有鱼焉，其广数千里，未有知其修者，其名为鲲。有鸟焉，其名为鹏，背若泰山，翼若垂天之云，抟扶摇羊角而上者九万里，绝云气，负青天，然后图南，且适南冥也。斥鴳（yàn）笑之曰：‘彼且奚适也？我腾跃而上，不过数仞而下，翱（áo）翔蓬蒿（hāo）之间，